|  |  |
| --- | --- |
| **Контракт о сотрудничестве в области международного туризма**  **№ СZ-TRLD 01042016**    Прага  Компания TRAVELLAND CZ s.r.o., юридическое лицо, учрежденное по законодательству Чехии, владеющая торговой маркой iTravex, с зарегистрированным офисом: 28.října 372/5, 110 00 Prague, Czech Republic , в лице генерального директора Shmelkov A.U. в дальнейшем: «Принимающая сторона»), и  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (в дальнейшем: «Направляющая сторона»), созданная и действующая согласно законам *\_\_\_\_\_(название страны)* \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, головной офис располагается по адресу: **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,** Юр. Адрес: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, в лице Генерального директора \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, далее именуемый «Партнеры», заключили данный Контракт о следующем:   1. **ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА**    1. Партнерское сотрудничество в области международного туризма по обмену туристическими группами и/или индивидуальными туристами.    2. Направляющая и Принимающая Стороны несут ответственность друг перед другом на основе взаимовыгодных условий и расчетов на основании законодательства, указанного в пункте   № 5.1 данного Контракта, в области международного туризма.   * 1. Принимающая сторона предоставляет Направляющей Стороне комплекс платных туристических услуг:   - размещение в Местах размещения (отели, пансионы, санатории и прочие);  - трансфер;  - услуги гида.  Дополнительно к указанным услугам может быть предоставлено: экскурсионное обслуживание, прокат автомобилей, VIP услуги и иные услуги, заказанные Направляющей стороной. Все иные услуги, предоставленные Принимающей стороной туристам и (или) иным заказчикам, но не оговоренные в Заявке Направляющей стороны, не являются предметом Договора.  **2. СТОИМОСТЬ, БРОНИРОВАНИЕ УСЛУГ И УСЛОВИЯ ФИНАНСОВЫХ РАСЧЕТОВ**  2.1 Принимающая сторона обязана предоставлять Направляющей стороне информацию, о Туристических услугах, необходимую Направляющей стороне для формирования и осуществления предложения (оферты или публичной оферты) по реализации Туристических услуг и (или) Комплекса, в том числе о сроках оказания Туристических услуг, условиях проживания в Местах размещения, питания, мер безопасности и особенностях пребывания в Стране пребывания, необходимость соблюдения туристом(-ами) санитарно-гигиенических норм в Стране пребывания;  2.2 Стоимость туристических услуг, реализацию которых осуществляет Направляющая сторона, определяется отдельным Документом прилагающимся к Контракту (Прайс-листом), являющимся неотъемлемой частью Контракта. Тарифы, цены и иные денежные обязательства выражаются в Евро.  2.3 Все предварительные заказы должны осуществляться по электронной почте на имя Принимающей стороны, на адреса указанные в данном контракте. Принимающая сторона обязана в течении 24 часов с момента получения Заявки проинформировать Направляющую сторону о возможности предоставления заказываемых туристических услуг. При наличии такой возможности Принимающая сторона выставляет Подтверждение и (или) счет-инвойс. Подтверждение заказанных услуг (наличие мест) считается действительным только в случае письменного ответа от Принимающей Стороны также по электронной почте.  В случае невозможности подтверждения Принимающая сторона обязана предложить варианты замены неподтвержденных услуг, которые есть в наличии.  Направляющая сторона обязуется:  2.3.1 Своевременно направлять Принимающей стороне заявку на туристский продукт в сроки, достаточные для передачи всех необходимых документов для оформления въездной визы (если открытие таковой требуется) и туристского обслуживания. Направляющая сторона должна убедиться в получении заявки Принимающей стороной.  2.3.2 вносить изменения или аннулировать заявки только в сроки, достаточные для внесения таковых Принимающей стороной в первоначальную заявку Направляющей стороны , с обязательным уведомлением Принимающей стороны по факсу или по электронной почте сети Internet и с получением от Принимающей стороны подтверждения получения изменения/аннуляции. При этом изменения в заявке рассматриваются СТОРОНАМИ как аннулирование первоначальной заявки и подача новой заявки. В случае если внесение изменения в первоначальную заявку Направляющей стороны не представляется возможным, то в силе остается первоначальная заявка Направляющей стороны (если только последняя не аннулирует ее);  2.3.3 знакомить своих клиентов с требованиями консульских, таможенных, пограничных и других служб, а также ознакомить их с каталогом и иными информационными материалами о предлагаемом путешествии, о потребительских свойствах путешествия, программе пребывания и маршруте путешествия, об условиях безопасности, о результатах сертификации туристского продукта, о правилах въезда в страну или (место) временного пребывания и о правилах пребывания там, об обычаях местного населения, о религиозных обрядах, святынях, памятниках архитектуры, природы, истории, культуры и других объектах туристского показа, о состоянии окружающей среды, о санитарно-эпидемиологических правилах нахождения в стране (месте) путешествия и другой информацией.  2.4 В случае если выполнение заказа невозможно, Принимающая сторона предоставит альтернативный вариант размещения такой же или более высокой категории отеля.  2.5. Общая сумма оплаты за подтвержденные услуги перечисляется Направляющей стороной на расчетный счет Принимающей стороны не менее чем за 7 дней до прибытия клиентов. Направляющая сторона сообщает суммы, даты и номера банковских переводов по электронной почте. Оплата производится, согласно счетам-инвойсам в евро.  Копию платежного поручения Направляющей стороны следует пересылать по электронной почте в Принимающую сторону. В случае неоказания услуг в течение 30 дней со дня предоплаты Принимающая сторона гарантирует возврат суммы предоплаты на счет Направляющей стороны.  В случае несвоевременного отказа от туристского продукта Направляющая компания оплачивает штраф в размере:  - за 14 суток до начала тура – 50% от стоимости;  - за 13-4 суток до начала тура – 70% от стоимости;  - за 3-1 сутки до начала тура – 100% от стоимости.  Направляющая компания должна получить письменное подтверждение Принимающей стороны о получении им аннуляции по факсимильной связи или по электронной почте сети Internet.  В зависимости от конкретной ситуации, штрафные санкции могут быть изменены и рассматриваются в конкретном случае отдельно.  В случае, если система штрафных санкций отличается от приведённых в настоящем Контракте, Принимающая сторона при направлении подтверждения Направляющей стороне указывает в нем сроки и размер штрафных санкций, в соответствии с которыми будет производиться расчет при аннуляции или изменении заявки Направляющей стороны.  Сумма штрафа должна быть оплачена в срок не более 10 (десяти) банковских дней от даты аннуляции заявки Направляющей стороны . За каждый календарный день просрочки Направляющая сторона обязуется оплатить 1,0 % (один процент) от общей суммы штрафа.  2.6. Направляющая сторона обязуется оплачивать заказанные и подтвержденные Принимающей стороной услуги в соответствии с условиями бронирования и счетами, выставленными Принимающей стороной до прибытия группы. Все расчеты между Партнерами, в рамках данного Контракта, осуществляются в Евро, банковским переводом. Расходы по услугам банка несёт плательщик.  Несвоевременная, неполная или неправильная оплата Направляющей стороной выставленных счетов снимает с Принимающей стороны всю ответственность, связанную с исполнением обязательств по настоящему Контракту.  Принимающая сторона имеет право, в случае нарушения сроков оплаты выставленных им на имя Направляющей стороны счетов за реализованный туристский продукт, производить начисление пени в размере 1% (одного процента) от общей суммы реализованного туристского продукта за каждый календарный день просрочки платежа. Направляющая сторона обязуется оплатить пеню, начисленную Принимающей стороной.  **3. ВАУЧЕР И ПРИГЛАШЕНИЕ**  3.1 Принимающая сторона отправляет ваучер и приглашение, необходимые Направляющей стороне для получения виз на отправляемых туристов, согласно существующему порядку.  3.2 По прибытии туристов на место пребывания, копия ваучера передается Принимающей стороне для прохождения необходимых процедур в рамках законодательства страны пребывания.  **4. СТРАХОВАНИЕ**  4.1. Страхование жизни туристов, медицинское страхование и страхование от несчастных случаев для туристов, является ответственностью Направляющей стороны.   1. **ОТВЕТСТВЕННОСТЬ**   5.1. Ответственность Принимающей стороны за путешественников и их имущество регулируется Международной Конвенцией относительно Контрактов Путешествий (CCV), подписанной в Брюсселе 24.04.1970. Ответственность Принимающей Стороны не может превышать пределы, предусмотренные законодательством, а именно:  а) ответственность за сохранность багажа лежит исключительно на участнике поездки, и Принимающая сторона не несет никакой ответственности за его возможную потерю или порчу;  б) Принимающая сторона ни в коем случае не несет ответственности за ущерб наступивший вследствие несоблюдения туристом рекомендаций и предупреждений Принимающей стороны или местного сопровождающего;  5.2. Любой ущерб, причиненный туристами в Стране пребывания, должен быть возмещен самими туристами на месте, в соответствии с действующим законодательством.   1. **ФОРС МАЖОР**   6.1. Форс-мажорные обстоятельства (пожары, землетрясения, природные бедствия, военные действия, введение новых государственных законов и т.д.), вследствие которых стороны не могут выполнить свои обязательства, предписанные данным Контрактом, освобождают стороны от указанных обязательств. В случае наступления форс-мажорных обстоятельств, сторона по Контракту должна незамедлительно уведомить другую сторону о невозможности выполнения своих обязательств.  6.2. К форс-мажорным обстоятельствам не относятся  а) обстоятельства личного характера, препятствующие осуществлению поездки;  б) отказ Консульства в выдаче Туристу визы. В этом случае применяются штрафные санкции согласно п. 2.5. данного Контракта.  **7. РЕКЛАМАЦИИ**  7.1. Принимающая сторона обязуется предпринимать все возможные действия для разрешения проблем и конфликтных ситуаций, могущих возникнуть во время пребывания туристов в стране обслуживания. Уполномоченные сотрудники Принимающей стороны должны зафиксировать в письменной форме суть проблемы, порядок ее разрешения и полученный результат с целью исключения впоследствии искаженного толкования туристами Направляющей стороны проблемы по возвращению из страны обслуживания и исключения получения ими необоснованной денежной компенсации.  7.2. Настоящим Договором устанавливается претензионный порядок рассмотрения споров. Рекламация туристов должна быть адресована Направляющей стороне. Направляющая сторона обязуется прилагать все возможные усилия для самостоятельного урегулирования рекламации туристов после их возвращения из страны обслуживания. В случае не разрешения рекламации самой Направляющей стороной последняя должна представить Принимающей стороне рекламацию туристов в течение 14 (четырнадцати) календарных дней после возвращения туристов из страны обслуживания с использованием одного из ниже перечисленных средств связи: факсимильной связи, электронной почты сети Internet, обычной почты. Официальный ответ Принимающая сторона обязуется представить Направляющей стороне в течение 14 (четырнадцати) календарных дней после получения рекламации с использованием аналогичных средств связи. Принимающая сторона имеет право не принимать к рассмотрению рекламацию, поступившую от Направляющей стороны позже 14-го (четырнадцатого) календарного дня после возвращения туристов из страны обслуживания.  7.3. Претензия считается действительной, если объем недополученной услуги зафиксирован в ваучере клиента и согласован (подпись ответственного сотрудника, корпоративная печать) с Принимающей стороной.   1. **ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**   8.1 Настоящий контракт составлен при полном понимании сторонами предмета Контракта и заменяет любое другое соглашение по данному предмету, заключенное ранее в устной или письменной форме.  8.2 Дополнения к Контракту действительны лишь при условии, если они совершены с соблюдением письменной формы и подписаны уполномоченными на то представителями СТОРОН.  8.3 При несоблюдении условий Контракта стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Чешской Республики .   1. **РАССМОТРЕНИЕ СПОРОВ**   9.1. Все разногласия, возникшие в следствии или в связи с данным Контрактом, будут решаться путем дружеских переговоров между двумя Партнерами.  9.2. Если Партнеры не могут прийти к согласию в течение 10 дней со дня проведения первых переговоров, то спор передается на рассмотрение в суд Чешской Республики в соответствии с правилами суда, который вынесет окончательное решение обязательное для обеих сторон.   1. **СРОК ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА**   10.1. Данный контракт выполнен в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках. Каждая сторона имеет один оригинал договора.  10.2. Контракт вступает в силу с момента подписания и действует в течении 1 года.  10.3. В случае расторжения Контракта взаимные платежи между Партнерами должны быть произведены не позднее 10 дней до расторжения. Контракт не может быть расторгнут, если между сторонами не были произведены все финансовые расчеты.    **11. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ**  НАПРАВЛЯЮЩАЯ СТОРОНА  **OOO “ “**  Юр.адрес:  tel.  web-сайт:  Банк: “ ”  SWIFT:  CHIPS:  ACCOUNT:    ПРИНИМАЮЩАЯ СТОРОНА  **TRAVELLAND CZ s.r.o**  Юр. Адрес: 28.října 372/5, 110 00 Prague, Czech Republic  Тел: +420 222 233 346  Web-сайт: http://online.itravex.cz  Эл. Почта: [online@itravex.cz](mailto:online@itravex.cz)  ИНН :27959643  Банк:CSOB Ceskoslovenska Obchodni Banka  Acc. Num.: 219209060/0300  SWIFT: CEKOCZPP  IBAN: CZ6303000000000219209060  **11. ПОДПИСИ СТОРОН**  Направляющая сторона:  ООО «\_ »  Юр. Адрес:  тел.  Эл. Почта:  Генеральный директор:    Принимающая сторона:  Компания TRAVELLAND CZ s.r.o  Юр. Адрес: 28.října 372/5, 110 00 Prague, Czech Republic  тел. : +420 222 233 346  Эл. Почта: online@itravex.cz  Директор: Shmelkov A.U. | **Contract on cooperation in the sphere of international tourism**  **No. СZ-TRLD 01042016**  Prague  TRAVELLAND CZ s.r.o., a legal entity, established under the legislation of Сzech Republic, owns the iTravex trademark with registered office: 28.října 372/5, 110 00 Prague, Czech Republic , in the person of official representative general director Shmelkov A.U. (hereinafter referred to as: the “Receiving Party”),and  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (hereinafter referred to as: the “Sending Party”), established and acting according to the laws of the \_\_\_\_ *( the name of the country)*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, whose head office is situated at: **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,** Legal address:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, represented by the General Director \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting under the  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the “Partners”, have concluded the present Contract as follows:  **1. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT**  1.1 The partner cooperation in the sphere of international tourism on exchange by tourist groups and/or individual tourists.  1.2 The Sending and Receiving Parties shall be responsible before each other on the basis of mutually beneficial conditions and settlements based on the legislation indicated in clause No. 5.1 of the present Contract in the sphere of international tourism.  1.3 The Receiving Party shall provide to the Sending Party a complex of paid tourist services:  - accommodation at the Places of accommodation (hotels, boarding houses, sanatorium and other);  - transfer;  - guide services.  The excursion service, car rental, VIP services and other services ordered by the Sending Party may be provided in addition to the indicated services. All other services provided by the Receiving Party to tourists and (or) other customers, but not stipulated in the Application of the Sending Party, shall not be the subject matter of the Contract.    **2. COST, RESERVATION OF SERVICES AND TERMS OF FINANCIAL SETTLEMENTS**  2.1 The Receiving Party shall be obliged to submit to the Sending Party information on Tourist services necessary to the Sending Party to form and make a proposal (offer or public offer) on realization of Tourist services and (or) Complex, including on terms of rendering of Tourist services, conditions of accommodation at the Places of accommodation, nutrition, safety measures and features of staying in a Country of stay, necessity to observe hygiene and sanitary standards by a tourist(s) in a Country of stay;  2.2 The cost of tourist services, which realization is carried out by the Sending Party, shall be determined by the separate Document to the Contract (Price list) being an integral part of the Contract. Price List and other monetary obligations shall be denominated in Euro.    2.3 All preliminary orders must be carried out via e-mail in the name of the Receiving Party, at the addresses indicated in the present Contract. The Receiving Party shall be obliged to inform the Sending Party during 24 hours from the moment of receipt of the Application on possibility to provide ordered tourist services. If it is possible the Receiving Party shall draw up a Confirmation and (or) bill-invoice. The confirmation of ordered services (availability of places) shall be considered to be valid only in case of a written answer from the Receiving Party as well as via e-mail.  In case of impossibility to confirm the Receiving Party shall be obliged to offer variants of change of unconfirmed services which are available.  The Sending Party is to  2.3.1 To send the Receiving Party reservations for tourist product and tourist services within the period sufficient for supplying all the necessary documents for entry visa to be issued (if such is required). The Sending Party is to receive the Receiving Party written confirmation of receipt of reservation.  2.3.2 make amendments or cancel reservations only within the period sufficient for the Receiving Party to bring in such amendments to the initial reservation. The Sending Party is to inform the Receiving Party of these amendments or/and cancellations by fax or by electronic mail via the Internet and is to receive the Receiving Party confirmation of the receipt of the amendments or/and cancellations in question. Amendments to a reservation are to be viewed by the PARTIES as cancellation of the initial reservation and submission of a new one. In case the Receiving Party is in no position to bring amendments in the reservation, the initial reservation of the Sending Party is to remain in force (if the latter does not cancel it);  2.3.3 inform its clients of the requirements of consulate, customs and boundary check institutions as well as acquaint the clients with catalogue and other information material about the offered trip, consumer features of the trip, its itinerary, safety conditions, results of tourist product certification, entry rules for foreigners to the country or to the place of temporary stay and rules when staying in the country, customs and traditions of the country, religious ceremonies, shrines, architectural, natural and historic monuments, other places of tourist sightseeing, state of environment, sanitary-epidemiological regulations of staying in the country (place of destination) and other information specified.    2.4 If the reservation is impossible to perform, Receiving Party will provide an alternative accommodation within the same or superior category.  2.5. The total amount of payment for confirmed services shall be transferred by the Sending Party to the settlement account of the Receiving Party not less than 7 days before arrival of clients. The Sending Party shall inform amounts, dates and numbers of bank transfers via e-mail. The payment shall be made according to bills-invoices in euro.  A copy of the Sending Party’s payment order should be transferred via e-mail to the Receiving Party. In case of failure to render services during 30 days from the day of prepayment the Receiving Party shall guarantee to return a prepayment amount on the account of the Sending party.  In case the Sending Party applies an ill-timed cancellation, it is to pay cancellation fee at a rate of  - 50% of the cost if cancellation is applied 14 days before the beginning of the tour;  - 70 % of the cost if cancellation is applied 13 to 4 days before the beginning of the tour;  - 100 % of the cost if cancellation is applied 3 to 1 days before the beginning of the tour.  The Sending Party is to receive the Receiving Party written confirmation of receipt of cancellation by fax or by electronic mail via the Internet. Depending on the concrete situation penalty sanctions may be changed and shall be considered separately in a specific case.  In case a hotel’s cancellation fee system is different from the one specified in the present Contract, the Receiving Party is to state the rate of cancellation fee as well as time limit for its payment while sending confirmation to the Sending Party . The invoice of the Sending Party altered or cancelled reservation is to be settled in accordance with the rate stated by the Receiving Party in the confirmation sent earlier.  The cancellation fee is to be paid not later than 10 (ten) banking days from the date of the Sending Party cancellation of the reservation. The Sending Party binds itself to pay 1,0% (one per cent) of the total cancellation fee amount for each calendar day of delay.  2.6. The Sending Party shall be obliged to pay ordered and confirmed services of the Receiving Party in accordance with conditions of reservation and bills drawn up by the Receiving Party before arrival of a group. All settlements between the Partners to the extent of this Contract shall be carried out in Euro, by a bank transfer. The payer shall bear expenses on bank services.  The Sending Party ill-timed, incomplete and wrong invoice payment releases the Receiving Party from all the responsibility for non-fulfilment its obligations and duties under the present Contract.  Should the Sending Party fail to pay invoices provided by the Receiving Party for realized tourist product in time, the latter has the right to assess a fine at the rate of 1% (one per cent) of the total amount of realized tourist product for each calendar day of payment delay. The Sending Party binds itself to pay the fine assessed by the Receiving Party .  **3. VOUCHER AND INVITATION**  3.1 The Receiving Party shall send a voucher and invitation necessary to the Sending Party to receive visas for sending tourists according to the existing procedure.  3.2 Upon tourists’ arrival at the place of stay, a copy of voucher shall be transferred to the Receiving Party for passing required procedures under the legislation of a country of stay.   1. **INSURANCE**   4.1. The life insurance of tourists, medical insurance and accident insurance for tourists shall be a liability of the Sending Party.  **5. RESPONSIBILITY**  5.1. The responsibility of the Receiving Party for travelers and their property shall be governed by the International Convention regarding to Contracts of Travels (CCV) signed in Brussels on 24.04.1970. The responsibility of the Receiving Party cannot go beyond limits provided by the legislation, namely:  a) The tourist shall be solely responsible for safety of baggage, and the Receiving Party shall not bear any responsibility for its possible loss and damage;  b) under no circumstances the Receiving Party shall not bear responsibility for a damage arisen in consequence of non-compliance by a tourist of recommendations and warnings of the Receiving Party or a local attendant;  5.2. Any damage caused by tourists in a Country of stay must be reimbursed by tourists in accordance with the current legislation.  **6. FORCE MAJEURE**  6.1. The force-majeure circumstances (fires, earthquakes, natural disasters, military activities, introduction of new state laws and etc.), in consequence of which the parties cannot fulfill their obligations prescribed by this Contract, shall release parties from the indicated obligations. In case of occurrence of force-majeure circumstances the party to the Contract must promptly inform the other party on impossibility of performance of its obligations.  6.2. The force-majeure circumstances shall not include  а) circumstances of a personal character impeding the implementation of a travel;  b) Refusal of the Consulate to issue a visa to the Tourist In this case, penalty sanctions shall be applied in accordance with clause 2.5. of this Contract.  **7. RECLAMATIONS**  7.1. The Receiving Party binds itself to undertake every possible action in order to solve any problem of conflict situation which may arise during the period of the Sending Party clients’ staying in the country where tourist services are rendered. The Receiving Party authorized employees are to write down the gist of the problem, the order of its solving and the final result aiming to exclude a possible wrong interpretation of the problem by the Sending Party tourists later on their coming back from the country where tourist services were rendered and to prevent them from receiving unfounded money-value refund.  7.2. The present Contract establishes the order of consideration of disputes. Tourists are to address their complaints/claims to the Sending Party . The Sending Party is to make every possible effort to settle tourists’ claim by itself after their coming back from the country where tourist services were rendered. In case the Sending Party does not settle the claim by itself, it is to submit the complaint to the Receiving Party not later than 14 (fourteen) calendar days after tourists’ return from the country where tourist services were rendered using one of the communication means listed further: facsimile, electronic mail via the Internet, traditional postal system. The Receiving Party is to send the official answer to the Sending Party not later than 14 (fourteen) calendar days after receiving the complaint using the same means of communication. The Receiving Party has the right not to accept the Sending Party claim for consideration in case it was submitted later than 14 (fourteen) calendar days after tourists’ return from the country where tourist services were rendered.  7.3. The claim is considered to be valid if the volume of unrendered services is stated in client’s voucher and agreed upon with the Receiving Party (the signature of an authorized worker and corporate seal are required).   1. **FINAL PROVISIONS**   8.1 This Contract is made in a full understanding of the Contract’s subject matter by the parties and substitutes any other agreement under this subject matter concluded earlier orally or in writing.  8.2 Any changes and additions to the Contract shall be valid only if they are made in compliance with the written form and signed by duly authorized representatives of the PARTIES.  8.3 The Parties shall be responsible for non-compliance of the Contract conditions in accordance with the current legislation of the Czech Republic.  **9. SETTLEMENT OF DISPUTES**  9.1. All disagreements appeared in consequence of and in connection with the present Contract shall be settled through amicable negotiations between two Partners.  9.2. If the Partners cannot reach an agreement within 10 days from the day of the first negotiations, a dispute shall be submittedfor consideration to the court of Czech Republic in accordance with the rules of a court which will make a final decision binding on both Parties.  **10. VALIDITY OF THE CONTRACT**  10.1. The present contract made in two copies, each in Russian and English languages. Each Party has one original Contract.  10.2. The Contract shall enter into force upon signature and shall be valid for 1 year.  10.3. In case of the termination of the Contact mutual payments between the Partners must be made at least 10 days prior the termination. The Contract cannot be terminated if all financial settlements have not been made between the Parties.  **11. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES AND BANK DETAILS**  SENDING PARTY  **LLC “ “**  Legal Address:  tel.  E-mail:  Web-site:  Bank:  SWIFT:  CHIPS:  ACCOUNT:    RECEIVING PARTY  **TRAVELLAND CZ s.r.o**  Legal Address: 28.října 372/5, 110 00 Prague, Czech Republic  Tel: +420 222 233 346  Web-site: http://online.itravex.cz  E-mail: online@itravex.cz  ID: 27959643  BANK:CSOB Ceskoslovenska Obchodni Banka  Acc. Num.: 219209060/0300  SWIFT: CEKOCZPP  IBAN: CZ6303000000000219209060  **11. SIGNATURES OF THE PARTIES**  Sending Party:  LLC “\_”  Legal Address:  tel.  E-mail:  General Director:    Receiving Party:  Company TRAVELLAND CZ s.r.o  Legal Address: 28.října 372/5, 110 00 Prague, Czech Republic  tel. : +420 222 233 346  E-mail: online@itravex.cz  Director: Shmelkov A.U. |